

指导梅德明谈口译常见问题及应对技巧[2] PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E6_8C_87_E5_AF_BC_E6_A2_85_E5_c95_131943.htm

2、是熟读教材英语，口译包括五本教材，里面很多文章又长又难，有人觉得花了许多时间读了，考试了又不一定用上，于是对是否应情读这些教材产生了疑问。然而，我认为英语口语不是以知识为主，而是以技能为主，尤其不能指望靠突击的方式解决问题。在对教材的学习中要抱着学习技巧，锻炼能力的态度，结合本人的情况和薄弱环节重点突破学习，而不是死记硬背以期在考试中能考到，只有端正了态度，才能做到在平时长期坚持学习。

3、是坚持操练。与学其他知识一样，学习英语必须要有一丝不苟和打破砂锅问到底的学习精神，对于学到的东西努力做到知其所以然，这样才能保证每天的学习都有收获，掌握的英语知识才会越来越多，水平才会越来越高。特别是当自己所学的知识能在生活中得以应用时，那分喜悦是没有经过努力学习的人难以体会的。

三、几个应试技巧

口译过关最主要的是技能，其次才是技巧。听力的训练应该十分注重，要求多听，而且不要为听而听，要为译而听，要“耳听会译”，把口和译结合起来，鉴于口译是针对一些正式场合的翻译，建议考生选择真实的环境，去听各种各样的题材的口音，如CCTV - 9套央视对话节目，卫视等频道，疯狂英语等等。当然，看记者招待会是最好的学习参照。另外多看翻译的碟片，看的时候最好是一人独自观摩，最好不要看银幕下的翻译，尝试自己理解。因为看碟片有助于学习者了解各种英语国家的口音，这在实践中效果尤为明显。口译

考试中很强调一个瞬间记忆的问题，即要求应试者在听一段文字后立刻口译成笔译，这对记忆力的要求非常高。训练的方法可以这样：听一段英语新闻，立刻在心中复述一遍，更可要求直接翻译。口译题目是有口译考试专家组集体讨论决定的，虽然范围很广，但是一个原则，题材肯定会涉及到口译工作，如国际会议翻译、国际导游翻译等。与汉语各地方言一样，英语也有不同口音，考试过程中，口译者并不要求能听懂每一个单词，关键在于能使原文意思清晰准确传达出来，因此在口译过程中，对原句意思的猜测是必不可少的。考生需要有意识改变以前强调听懂每个单词的习惯，将重点放在整句的翻译上。梅德明：上海外国语大学教授、上海市外语口译岗位资格证书考试专家组成员、上海市会议口译与商务口译专家组专家、美国语言学博士 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com